
图书在版编目 (C I P) 数据

跨越中西：靳埭强与格吕特纳的海报对话 / 靳埭强编
著. —合肥：安徽美术出版社，2008.1
ISBN 978-7-5398-1817-7

I. 跨... II. 靳... III. ①宣传画 - 作品集 - 中国 - 现代
②宣传画 - 作品集 - 德国 - 现代 IV. J238.1

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第003356号

责任编辑：曾昭勇 张李松

书籍装帧：林 靖 刘 青

书 名：跨越中西——靳埭强与格吕特纳的海报对话

编 著：靳埭强

出版发行：安徽美术出版社

地 址：合肥市政务文化新区圣泉路1118号出版传媒广场14楼

邮政编码：230071

电 话：(0551) 3533601

印 刷：北京图文天地制版印刷有限公司

开 本：1/16

印 张：15.25

版 次：2008年1月第1版

印 次：2008年1月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5398-1817-7

定 价：57.00元

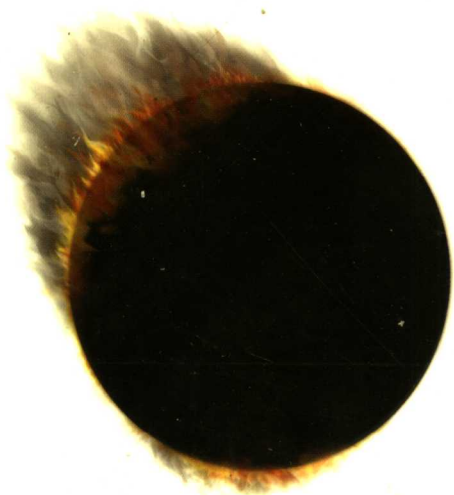
跨

越

中

西

靳
埭
强
与



格
吕
特
纳
的
海
报
对
话

安徽美术出版社

Zwischen dem Chinesischen und dem Westlichen Ein Plakatdialog
zwischen Kan Tai-keung und Erhard Grütner

Between Chinese and Western
A Poster Dialogue between Kan Tai-keung and Erhard Grütner

跨越中西——

靳埭强与格吕特纳的海报对话

对话：靳埭强与格吕特纳海报展

Dialog: Plakatausstellung von Kan Tai-keung und Erhard Grüttner

Poster Exhibition: Dialogue - Erhard Grüttner - KanTai-keung

展览时间：二〇〇八年二月二日至二月十三日

Datum: 2 - 13 Februar 2008

Exhibition Time: 2 February, 2008 to 13 February, 2008

展览地点：香港大会堂

Ausstellungsort: Hong Kong City Hall

Exhibition Venue: Hong Kong City Hall

展览主办单位：香港康乐及文化事务署 香港文化博物馆
汕头大学长江艺术与设计学院

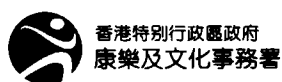
Versanstalter: Hong Kong Leisure and Cultural Services Department
Hong Kong Heritage Museum
Cheung Kong School of Art and Design, Shantou University

Exhibition Organizer: Hong Kong Leisure and Cultural Services Department
Hong Kong Heritage Museum
Cheung Kong School of Art and Design, Shantou University

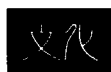
巡回展出合办单位：清华大学美术学院 南京艺术学院

Mitveranstalter für die Ausstellung auf Tournee: Academy of Arts and Design,
Tsinghua University und Nanjing Arts Institute

Co-organizers of the touring exhibition: Academy of Arts and Design, Tsinghua
University and Nanjing Arts Institute



香港特別行政區政府
康樂及文化事務署



汕頭大學
SHANTOU UNIVERSITY



长江艺术与设计学院
Cheung Kong School of Art & Design

编著：靳埭强

Chefredakteur: Kan Tai-keung

Editor in chief: Kan Tai-keung

项目总监：丁 羽

Direktor: Ting Yu

Director: Ting Yu

统稿：方若虹、陈碧如

Zusammenstellung: Alice Fang, Chan Pikyu

Compiler: Alice Fang, Chan Pikyu

翻译：陈静文、崔延慧

Übersetzungen: Christine Chan, Tsui Yen Huei

Translators: Christine Chan, Tsui Yen Huei

书籍设计：林 靖、刘 青

Buchgestaltung: Lin Jing, Liu Qing

Book Design: Lin Jing, Liu Qing

制作单位：汕头大学长江艺术与设计学院

Organisator: Cheung Kong School of Art and Design, Shantou University

Organizer: Cheung Kong School of Art and Design, Shantou University

赞助：李嘉诚基金会

Sponsor: Li Ka Shing Foundation

Sponsor: Li Ka Shing Foundation

Index

目次

Vorwort
010

序言
009

Biographie von Kan Tai-keung
014

靳埭强简介
012

Eine Wahlverwandtschaft bei Inhalt und Form
Erhard Grüttner
020

内容与形式上的结拜兄弟
格吕特纳
018

Plakate von Kan Tai-keung
024-215linke Seite
Plakate von Erhard Grüttner
024-215rechte Seite

靳埭强海报
024-215 左页
格吕特纳海报
024-215 右页

Ein Graphik Designer, der leidenschaftlich das
Plakat liebt
Kan Tai-keung
221

一个热爱海报的设计师
靳埭强
223

Das Plakat ist tot, es lebe das Plakat!
Erhard Grüttner
232

海报已死，海报万岁！
格吕特纳
237

Biographie von Erhard Grüttner
239

格吕特纳简介
240

Index

Preface

011

Biography of Kan Tai-keung

016

An Affinity in Content and Form

Erhard Grüttner

021

Posters of Kan Tai-keung

024-215Left Page

Posters of Erhard Grüttner

024-215Right Page

A Designer Enthusiastic about Poster Creation

Kan Tai-keung

219

The poster is dead, long live the poster!

Erhard Grüttner

228

Biography of Erhard Grüttner

238

序言

靳埭强与格吕特纳海报展

香港文化博物馆自二〇〇〇年十二月落成启用以来，已先后举办多项有关设计的大型展览活动。作为一个记录及展示香港文化的博物馆，增强及提高市民对香港设计的了解及兴趣是责无旁贷的。此外，海报是文化博物馆重点收藏之一，因此博物馆亦积极通过举办不同活动搜集海报，并进行研究和安排有关活动来推广设计艺术。

上世纪六七十年代，香港工业发展迅速，造就了不少本土设计师，在这辈设计师中，靳埭强是其中佼佼者。他在香港积极拓展其设计事业及创作艺术，还培育了不少设计及艺术人才。除了经常与本馆合作策划多个大型设计展览外，亦慷慨捐赠其多年设计作品及珍藏品作为香港文化博物馆的永久藏品。

这次展览所展出的海报作品，让观众能深入了解靳埭强多年的创作经历，并同时欣赏德国大师格吕特纳的精彩作品及其表现出的东西文化的异同，以及他们努力不懈的创新精神和卓越的艺术成就。

香港文化博物馆

Vorwort

Iur Plakatausstellung von Kan Tai-keung und Erhard Grüttner

Das Hong Kong Heritage Museum hat seit seiner Eröffnung im Dezemeber 2000 in Bezug auf Design mehrere grosse Ausstellungen und Projekte veranstaltet. Das Museum hat die wichtige Aufgabe, die Kultur von Hongkong aufzuzeichnen und auszustellen, um die Kenntnisse und Interessen der Bevölkerung für Design zu fördern. Ausserdem ist das Plakat ein Schwerpunkt in der Sammlung des Museums, auch durch die veranstalteten Ausstellungen bereichert das Museum vehement seine Plakatsammlung, setzt sich damit auseinander und plant Projekten, um das Plakatdesign zu fördern.

In den 60er and 70er Jahren entwickelte sich die Wirtschaft in Hongkong rasant; dies hat dann auch viele Designer und einen einzigartig gemischten Stil von West und Ost in Hongkong hervorgebracht. Kan Tai-keung ist ein Vertreter dieser Generation. In Hongkong engagiert er sich energisch für Design und Kunst und übt einen heilsamen erzieherischen Einfluss auf die jüngere Generation aus –dadurch sind viele ausgezeichnete Designer und Künstler geworden. Er kuratiert viele grosse Designausstellungen mit uns und schenkt uns ausserdem grosszügig viele seiner eigenen Werke und Sammelwerke über die Jahre hinweg.

Die Plakate in dieser Ausstellung bieten uns nicht nur die Chance, sich mit dem langen Schaffen von Kan Tai-keung auseinanderzusetzen, sondern auch die Vorzüglichkeit der Werke des deutschen Meisters Erhard Grüttner und seine Ähnlichkeiten und Unterschiede zur östlichen Kultur zu bewundern. Der Fleiss und kreative Geist sowie die ausgezeichneten künstlerische Errungenschaften der beiden Meister werden von uns geachtet.

Hong Kong Heritage Museum

Preface

Poster Exhibition: Dialogue - Erhard Grüttner - Kan Tai-keung

The Hong Kong Heritage Museum has organised a number of large-scale exhibitions on design since its opening in December 2000. As a museum that records and presents the heritage of Hong Kong, we have a responsibility to enhance the public's understanding and appreciation of Hong Kong's design. "Posters" form part of our main collections. The Museum not only acquires posters actively through the organization of various programmes but also conducts research and arranges relevant activities to promote the art of design.

After rapid industrial development in the 1960s and 1970s, Hong Kong has produced many local designers of our own who are unique in their blending of Eastern and Western styles. Kan Tai-keung is one of the most representative figures. Actively pursuing a career in design and art in Hong Kong, he is also dedicated to nurturing talented artists and designers. He has frequently collaborated with our Museum in a number of large-scale design exhibitions, and generously donated his own works and private collections to the Museum.

Posters featured in this exhibition help to promote a deeper understanding of Kan Tai-keung's creative endeavours over the years and an appreciation of the outstanding works of the German design master Erhard Grüttner. It is our hope that one can appreciate their creative efforts and excellence in artistic achievements through the exhibition and at the same time discover the differences and similarities in Eastern and Western cultures.

Hong Kong Heritage Museum

靳埭强简介

一九四二年生于广东番禺，一九五七年定居香港。初为学徒，满师后当裁缝师，如此十年之久。其后在香港中文大学校外进修部攻读设计课程。一九六七年开始从事设计工作，屡获奖项，享负盛名；一九七六年创办设计公司，作品受高度评价，成为驰名中外的设计师。

靳氏曾在本港及海外设计比赛中获奖数百项。其中包括数项纽约创作力年展金奖，两项亚洲广告奖之最佳机构形象设计奖，美国洛杉矶国际艺术创作展金奖，多项美国纽约Clio大奖总决赛奖，日本字体设计年刊之最佳作品奖，纽约水银金奖，纽约银河国际大奖，多项美国CA奖，波兰第一届国际计算机艺术双年展全场冠军。在香港，靳氏于一九七九年成为首位入选香港十大杰出青年的设计师，一九八四年更是唯一获市政局设计大奖的设计师。他又于一九九一年获香港艺术家年奖之设计师年奖，一九九二年获选为九十年代风云男士，一九九八年获得杰出成就大奖，一九九九年获香港特区铜紫荆星章勋衔，二〇〇〇年获英国二十世纪杰出艺术家及设计师的称号，更于二〇〇四年获世界杰出华人设计师称号。二〇〇二年中国中央电视台邀请其拍摄《东方之子》人物记录专辑。

靳氏作品经常展出海外各地，并获国际权威设计刊物刊载，更被日本《IDEA》、《CREATION》、《流行通讯》、《Morisawa Quarterly》、瑞士《GRAPHIS》、德国《NOVUM》及美国《Communication Arts》



等设计杂志作专题评介。一九九三年，被《IDEA》杂志选为世界平面设计师百杰之一，而在一九九五年成为首位名列世界平面设计师名人录的华人。他的设计作品更被德国慕尼黑州立博物馆、汉堡博物馆、丹麦哥本哈根装饰艺术博物馆、法国巴黎装饰艺术协会、中国香港文化博物馆、日本大阪天保山博物馆及大垣海报美术馆等收藏。

靳氏热心艺术教育及专业推广的工作，经常在各院校授课及赴海外演讲，出任设计组织的顾问和比赛评判等。现时是香港设计师协会资深会员及顾问、比利时国际商标中心荣誉大使、国际平面设计联盟 AGI 会员、清华大学客座教授、北京中央美术学院客座教授、江南大学设计学院客座教授、西安美术学院客座教授、桂林电子工业学院客座教授、昆山科技大学客座教授、康乐及文化事务署艺术顾问及香港艺术馆荣誉顾问等。靳氏又致力写作，曾出版十多本设计专论，包括：《平面设计实践》、《商业设计艺术》及《物我融情——靳埭强海报选集》等。他又完成编著《中国平面设计书系》，新著作《视觉传达设计实践》已经面世。他对青年一代设计师具有深远的影响力。

二〇〇三年，汕头大学邀请靳氏协助筹办长江艺术与设计学院，并请他担任该学院院长，进一步致力于中国现代设计教育的改革事业。二〇〇五年获香港理工大学荣誉设计学博士学位。

Biographie von Kan Tai-keung

1942 in China geboren, zog Kan Tai-keung 1957 nach Hongkong. Nach zehn Jahren als Lehrling und Schneider begann er, Grafikdesign zu studieren und nahm an Kursen für angewandtes Design der Volkshochschulabteilung der Chinesischen Universität Hongkong teil. Ab 1967 begann Kan seine Karriere als Designer, und die von ihm errungenen Auszeichnungen verhalfen ihm zu sofortiger Anerkennung. 1976 gründete er seine eigene Designfirma. Seine Werke waren hoch geachtet und er wurde ein international angesehener Designer.

Kan hat mehrere hundert Auszeichnungen sowohl in lokalen als auch in internationalen Wettbewerben gewonnen. Dazu zählen einige Auszeichnungen in Gold bei der Creativity Show in New York; zwei für bestes Corporate Identity Design als Auszeichnung in asiatischer Werbekunst; die Auszeichnung in Gold beim Internationalen Kunstwettbewerb in Los Angeles; den CLIO Award bei der Endausscheidung in New York; beste Arbeit in "Angewandter Typographie 6", Japanisches Jahrbuch; die Auszeichnung in Gold beim New Yorker Mercury Award; den Großen Internationalen Preis bei den New Yorker Galaxy Awards; zahlreiche CA-Auszeichnungen in New York; den Ersten Preis in der Ersten Internationalen Computerkunst-Biennale im polnischen Rzeszów. In Hongkong war er der erste Designer, der als einer der "Zehn Herausragendsten Jungen Personen" im Jahr 1979 gewählt wurde; der einzige Grafikdesigner, der den Großen Preis in Design des Stadtrats im Jahr 1984 erhielt (bester Designer der Ausstellung); hinzu kommen die Auszeichnung als Künstler des Jahres – Designer des Jahres 1991, "Männer der Neunziger" im Jahr 1992, die Auszeichnung für Herausragende Leistungen im Jahr 1998, der Ehrenstern Bauhinia in Bronze im Jahr 1999, eine Auszeichnung als herausragender Künstler und Designer des 20. Jahrhunderts im Jahr 2000 in England und die Auszeichnung als "Weltbester Chinesischer Designer" im Jahr 2004. Kans herausragende Leistung erhielt zusätzliche Anerkennung, als er im Jahr 2002 vom Zentralen Chinesischen Fernsehen (CCTV) mit einem Dokumentarfilm über sein Leben geehrt wurde.

Auf internationaler Ebene ist man auf Kans Errungenschaften aufmerksam geworden durch Sonderbeiträge in führenden Publikationen wie der Zeitschrift IDEA, der Zeitschrift Creation, dem Ryuko Tsushin Magazin und dem Morisawa Quarterly in Japan; Graphis in der Schweiz, NOVUM in Deutschland; und Communication Arts in den USA, etc. 1993 war er der einzige Chinese, der von der angesehenen japanischen Zeitschrift IDEA als einer der 100 weltbesten Grafikdesigner gewählt wurde; zudem ist er der erste Chinese, der im Who's Who des Grafikdesigns in der Schweiz geführt wird. Seine Grafikarbeiten sind Bestandteil von Sammlungen im Staatlichen Museum München in Deutschland; im Hamburger Museum für Kunst und Gewerbe; im Museum für Dekorativkunst im dänischen Kopenhagen; in der Universität Connecticut und der Union des

Arts Décoratif in Paris, im Hongkong Heritage Museum und im Suntory Design Museum und Ogaki Poster Museum in Japan.

Kan setzt sich aktiv für die Vermittlung und Förderung der Kunst sowie für den Beruf des Designers ein. Er hält oft Vorlesungen in Hongkong und in Überseeinstitutionen und fungiert als Berater verschiedener Organisationen oder sitzt in der Jury bei Wettbewerben. Er ist langjähriges Mitglied und Berater des Designerverbands Hongkong, Ehrenbotschafter des International Trademark Center in Belgien; Mitglied von Alliance Graphique Internationale; Gastprofessor der Tsing Hua Universität in Peking; Gastprofessor des Zentralinstituts für Bildende Künste in Peking; Gastprofessor der Southern Yangtze University, Schule für Design; Gastprofessor des Kunstinstituts in Xian; Gastprofessor der Universität für Elektrotechnik Guilin; Gastprofessor der Kunshan Universität of Technology in Taiwan; Berater des Leisure & Cultural Services Department und ehrenamtlicher Berater des Hongkong Museum of Art. Kan hat mehr als zehn Bücher über die Grundlagen des Designs verfasst; zu nennen sind: "Angewandtes Zweidimensionales Design", "Die Kunst des Grafikdesigns", "Ansichten und Harmonie, Ausgewählte Poster von Kan Tai-Keung" etc. Er hat gerade eine Bücherreihe über "Grafikdesign in China" herausgegeben. Das Buch "Angewandtes Design Visueller Kommunikation" ist ebenso gerade erschienen. Seine bedeutende und einflussreiche Rolle hat ihn in eine angesehene Position in der Welt des Designs gehoben.

Im Jahr 2003 wurde Kan zum Dekan der Cheung Kong Schule für Kunst und Design der Universität Shantou ernannt, um als Assistent bei Koordinationsaufgaben zu fungieren. Im Jahr 2005 erhielt er einen Ehrendokortitel in Design der Polytechnischen Universität Hongkong.

Biography of Kan Tai-keung

Born 1942 in China, Kan Tai-keung moved to Hong Kong in 1957. After spending ten years as apprentice and tailor, he started studying design and took up applied design courses at the Department of Extramural Studies, Chinese University of Hong Kong. From 1967, Kan started his career as designer, the awards he received had brought him to immediate prominence. In 1976, he founded his own design firm. His works were highly appreciated and he became an international renowned designer.

Kan has received numerous awards in both local and international competitions. Among them included a few Gold awards in Creativity Show, New York; two Best Design Corporate Identity, Asian Advertising Award; Gold Award, International Art Competition, Los Angeles; CLIO Award, Finalist Certificates, New York; Best work in "Applied Typography 6" Yearbook, Japan; Gold Award in Mercury Award, New York; Grand Winner - Best of International in Galaxy Awards, New York; numerous CA Awards, New York; 1st Prize in the 1st International Computer Art Biennale in Rzeszów, Poland; In Hong Kong, he was the first designer elected as one of the "Ten Outstanding Young Persons" in 1979; the only designer to receive the Urban Council Design Grand Award (Best Designer of the Exhibition) in 1984; Artist of the Year Award - Designer of the Year 1991, "Men of the Nineties" in 1992, Outstanding Achievements Award 1998, Honor of Bronze Bauhinia Star in 1999, Outstanding Artists and Designers of the 20th Century in 2000 and "World's Outstanding Chinese Designer" in 2004. Kan's outstanding achievement was further recognized as he was invited by the China Central Television (CCTV) for a feature story in 2002.

Kan's accomplishments have earned him international publicity through exposures in prominent publications such as the special features in IDEA magazine, Creation magazine, Ryuko Tsushin magazine and Morisawa Quarterly, Japan; Graphis, Switzerland; NOVUM, Germany; and Communication Arts, U.S.A., etc. In 1993 he was the only Chinese selected by Japan's prestigious design magazine IDEA as one of the 100 World's Graphic Designers; and is the first Chinese to be included in Who's Who in Graphic Design of Switzerland. He also has design work collections in Staatliche Museum of Muenchen in Germany; Museum für Kunst und Gewerbe, Hamburg; Museum of Decorative Art in Denmark; University of Connecticut and the Union des Arts Décoratifs in Paris, Hong Kong Heritage Museum, Suntory Design Museum and Ogaki Poster Museum in Japan.

Kan takes an active role in educating and promoting art and design as a profession. He lectures frequently in Hong Kong and overseas institutions, acting as advisors for associations and adjudicates at competitions. He is now the Fellow Member and Adviser of Hong Kong Designers Association, Honorary